

ВИКТОРОВА Олеся Александровна

ОСОБЕННОСТИ ПОЛИКОДОВЫХ
ДЕМОТИВАЦИОННЫХ ПОСТЕРОВ
С ВКЛЮЧЕНИЕМ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Тверь – 2016

Работа выполнена на кафедре теории языка и перевода ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет».

Научный руководитель –

Залевская Александра Александровна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка и перевода ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет».

Официальные оппоненты:

Леонтович Ольга Аркадьевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»;

Чернышова Мария Андреевна – кандидат филологических наук, преподаватель НОАНО «СУЦ Виста», г. Тверь.

Ведущая организация – ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

Защита состоится «___» _____ 2016 года в ___ час. ___ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Желябова, 33, ауд. 206.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Володарского, 44.

Отзывы можно направлять по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33, ТвГУ, учёному секретарю диссовета Д 212.263.03.

Автореферат разослан «___» _____ 2016 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета Д 212.263.03
кандидат филологических наук, доцент

М.В. Оборина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена изучению особенностей языковой игры в демотивационном постере. Мы определяем языковую игру как намеренное отклонение от литературной нормы, сознательный творческий эксперимент, который проводится с целью привлечения внимания и создания экспрессивного эффекта. Демотивационный постер представляет собой изображение, состоящее из картинка и поясняющей её надписи, которая может включать только тему или тему и комментарий, набранный более мелким, по сравнению с темой, шрифтом. Картинка и надписи находятся на чёрном фоне. Демотивационные постеры распространяются в сети Интернет и являются разновидностью интернет-мемов. Мы изучаем языковую игру в русско- и англоязычных демотивационных постерах. Демотивационный постер представляет собой поликодовый текст, построенный на соединении элементов различных семиотических систем: изобразительной и вербальной. Специфичность языковой игры в демотивационном постере заключается в том, что она создаётся не только с помощью игры на разных языковых уровнях, но также и при помощи обыгрывания смысла картинка. Однако участие вербальной и иконической составляющих в создании языковой игры различно.

Актуальность работы определяется недостаточной изученностью демотивационного постера как одного из распространённых в интернет-коммуникации типов поликодовых текстов, в котором отражены злободневные проблемы человечества; популярностью языковой игры в современной речевой культуре; отсутствием работ, специально ориентированных на изучение специфики языковой игры в демотивационном постере.

Объектом исследования выступают особенности языковой игры в демотивационном постере как разновидности поликодового текста.

Предметом диссертационного исследования являются особенности связей между гетерогенными составляющими демотивационного постера, с помощью которых образуется языковая игра в исследуемой разновидности поликодового текста.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить особенности создания языковой игры в поликодовых демотивационных постерах.

В соответствии с общей целью диссертации в исследовании решаются следующие задачи:

- проанализировать научные публикации и описать разные подходы к изучению языковой игры;
- проанализировать научные работы, посвящённые семиотически осложнённым текстам;
- исследовать демотивационный постер как разновидность поликодового текста;
- изучить трактовки видов языковой игры на разных языковых уровнях;
- исследовать большой корпус русско- и англоязычных демотивационных

постеров и отобрать демотивационные постеры с языковой игрой;

- выделить и классифицировать виды и случаи языковой игры в русско- и англоязычных демотивационных постерах;
- разработать классификацию демотивационных постеров с языковой игрой в зависимости от взаимоотношений между их компонентами;
- выработать типологию демотивационных постеров в зависимости от степени участия вербальных и иконических компонентов в создании языковой игры;
- построить модели, отражающие взаимодействия между составляющими поликодового демотивационного постера.

Теоретическим основанием исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных по следующей проблематике: по феномену игры; по языковой игре; по демотивационным постерам; поликодовым текстам, по феномену комического.

Гипотеза исследования состоит в том, что языковая игра в демотивационном постере обладает своими особенностями за счёт того, что демотивационный постер, являясь поликодовым текстом, открывает новые возможности для создания языковой игры. При образовании языковой игры взаимодействие гетерогенных составляющих демотивационного постера может быть различным.

Материалом исследования являются 1112 демотивационных постеров (605 русско- и 507 англоязычных), содержащих языковую игру и отобранных с различных интернет-сайтов.

В качестве методов в исследовании использовались теоретический анализ интегративного типа, метод сплошной выборки, методы сравнения и синтеза, метод количественной и качественной обработки данных с последующим сопоставительным анализом, метод моделирования.

В результате проведённого исследования сформулированы и выносятся на защиту следующие положения.

1. Языковая игра в демотивационном постере может быть представлена на всех языковых уровнях: фонетическом, графическом, морфологическом, словообразовательном, лексическом и синтаксическом.

2. Особенности языковой игры в русско- и англоязычных демотивационных постерах могут быть как сходными, так и различающимися.

3. Языковая игра в демотивационном постере как поликодовом тексте обладает специфическими особенностями в связи с тем, что в её образовании участвуют два семиотически разнородных компонента.

4. Прослеживаются семь типов смысловых связей между элементами демотивационного постера в зависимости от их участия в образовании языковой игры: вербально-автономная связь, иконически-автономная связь, вербально-ориентированная связь, иконически-ориентированная связь, повторяющая связь, дополняющая связь и оппозиционная связь.

5. Языковая игра в поликодовом демотивационном постере может проявляться в отдельных элементах постера или образовываться в результате синтеза его составляющих. В демотивационных постерах с вербально-автономной и

иконически-автономной связями языковая игра в отдельных компонентах самодостаточна и не требует наличия второй составляющей. В демотивационных постерах с вербально-ориентированной, иконически-ориентированной, повторяющей, дополняющей и оппозиционной связями языковая игра возможна только при наличии обоих компонентов.

6. Языковая игра в демотивационном постере получается ярче и насыщеннее, если часть смыслов заложена в иконической составляющей.

Научная новизна работы заключается в том, что проводится детальный анализ языковых средств, участвующих в создании языковой игры в демотивационном постере как поликодовом тексте; в разработке классификации видов языковой игры по языковым уровням; в сравнении видов и случаев языковой игры в русско- и англоязычных демотивационных постерах; в разработке собственной классификации демотивационных постеров с языковой игрой, основанной на взаимоотношениях между гетерогенными компонентами демотивационного постера, включая степень участия этих компонентов в создании языковой игры; в построении моделей взаимодействия вербальных и иконических составляющих в создании языковой игры в демотивационном постере.

Теоретическая значимость работы состоит в трактовке демотивационного постера с языковой игрой как нового типа поликодового текста; в трактовке языковой игры как синтеза смыслов, образованных гетерогенными составляющими; в разработке типологии демотивационных постеров, основанной на взаимоотношениях между их элементами; в построении моделей взаимодействия вербальных и иконических составляющих в создании языковой игры в демотивационном постере. Представленные в данном диссертационном исследовании результаты анализа соотношения вербальной и иконической составляющих демотивационного постера составляют вклад в теорию поликодовых текстов, предложенные модели – в теорию языковой игры и поликодовых текстов.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования разработанной классификации видов языковой игры в демотивационном постере при изучении иных проявлений языковой игры; в возможности использования типологии демотивационных постеров с включением языковой игры при изучении других разновидностей поликодовых текстов.

Основные положения исследования прошли апробацию в виде докладов на научно-практических конференциях: Всероссийской научно-практической конференции молодых учёных (с международным участием) (Тверь, 24 апреля 2014 г.); международной научно-практической конференции «Горизонты психолингвистики–2» (Тверь, 23–24 октября 2014 г.); международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов–2015» (Москва, 13–17 апреля 2015 г.); Всероссийской научно-практической конференции молодых учёных (с международным участием) (Тверь, 23 апреля 2015 г.).

Результаты исследования отражены в 11 статьях общим объёмом 4,9 п.л., пять из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях.

Структура диссертации определяется спецификой поставленных задач, характером объекта и предмета изучения. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *Введении* определяются объект и предмет исследования, обосновываются его теоретическая и практическая значимость, актуальность и научная новизна, формулируются цель и задачи исследования, а также положения, выносимые на защиту.

В *Главе 1* «Понятия языковой игры и демотивационного постера» рассматриваются понятия игры и языковой игры (далее – ЯИ); представлены философский и лингвистический подходы к изучению ЯИ. В главе также затрагивается феномен комического, рассматривается современное состояние изучения ЯИ, освещаются некоторые вопросы перевода ЯИ. Составлена детальная типология средств, участвующих в образовании ЯИ на всех языковых уровнях: фонетическом, графическом, морфологическом, словообразовательном, лексическом и синтаксическом. Данная классификация подкрепляется примерами, отобранными нами из художественных произведений, текстов рекламы, газетных статей, интернет-сообществ и т.д. Отдельный раздел посвящён необычайно популярным в последнее десятилетие вербально-изобразительным единствам, которым в науке нет единого именованья. Мы называем такие единства поликодовыми и относим к их числу демотивационный постер (далее – ДП), являющийся сложным социокультурным феноменом интернет-пространства. В ДП наблюдается смысловое единство элементов, относящихся к разным семиотическим системам. Вместе гетерогенные составляющие ДП передают его содержание более информативно, а сам ДП запоминается лучше, в отличие от рассматриваемых изолированно словесных и иконических элементов.

В *Главе 2* «Классификация русско- и англоязычных демотивационных постеров по видам языковой игры» подробно описаны средства создания ЯИ в ДП. Мы провели исследование, в котором проанализировали 16512 ДП: 8256 русскоязычных ДП (далее – рДП) и 8256 англоязычных ДП (далее – аДП). В 8256 рДП нам встретилось 1757 ДП со смыслом «комическое»: 1152 ДП без ЯИ и 605 ДП с ЯИ. ДП с ЯИ составили 7,3% от всех просмотренных рДП. В 8256 аДП мы выделили 1413 ДП со смыслом «комическое»: 906 ДП без ЯИ и 507 ДП с ЯИ. ДП с ЯИ составили 6,1% от всех просмотренных аДП. Итак, из 16512 просмотренных ДП нам встретилось 1112 ДП с ЯИ, в которых содержится 1284 случая ЯИ. ДП с ЯИ составляют 6,7% от общего количества просмотренных демотивационных постеров.

В результате исследования выявлено, что ЯИ в ДП представлена на всех языковых уровнях: на фонетическом, графическом, морфологическом, словообразовательном, лексическом и синтаксическом. Все выбранные ДП с ЯИ классифицированы нами по видам ЯИ, содержащейся в этих ДП. Однако следует отметить, что один и тот же ДП может содержать несколько видов ЯИ.

На фонетическом языковом уровне мы выделили 9 видов ЯИ: звукоподражание определённой манере произношения в речи людей; аллитерация; апокопа; ономотопея; палиндром; рифма; скороговорка; созвучие; спунеризм. В нашей картотеке 21 случай фонетической ЯИ: 9 в рДП и 12 в аДП.

На графическом языковом уровне нам встретились ДП с 7 видами ЯИ: нарочитое нарушение действующих орфографических правил; совмещение букв и цифр; устранение интервала между словами (подвиды: написание слов через дефис и слитное написание); Олбанский язык; слова-матрёшки; клавиатурная калька; литуражив. Мы выделили 22 случая графической игры: 16 в рДП и 6 в аДП.

Морфологический уровень в нашей картотеке представлен ДП (1 рДП и 5 аДП) с 2 видами ЯИ: обыгрывание морфологической категории рода; расчленение словоформ и осмысление их отдельных частей.

На словообразовательном уровне выявлено 12 видов ЯИ: контаминация; образования по конкретному образцу; эхо-приём; создание новых слов путём соединения в слове русских и иноязычных компонентов; окказионализмы, основанные на обыгрывании паронимичных составляющих; «народная этимология»; игровая префиксация; столкновение производных от паронимичных основ; образование существительных-неологизмов от глагольных основ и от словосочетания; создание наречий-окказионализмов; создание окказионализмов с одинаковыми начальными согласными. В нашей картотеке 85 случаев ЯИ на словообразовательном уровне: 59 в рДП и 26 в аДП.

Лексический уровень включает 15 видов ЯИ: игра с прецедентными феноменами; обыгрывание речевых клише, полисемантических слов, омонимов и паронимов; переосмысление синтаксически или фразеологически несвободных словосочетаний; метафора; метонимия; олицетворение; перифраз; сравнение; литота; игровая расшифровка аббревиатур; ложная этимология; обыгрывание однокоренных слов. Нам встретилось 972 случая лексической игры: 551 в рДП и 421 в аДП.

На синтаксическом уровне обнаружены 17 видов ЯИ: параллельные конструкции; анафора; эпифора; симплока; хиазм; анадиплосис; кольцевой повтор; парцелляция; градация; антитеза; зевгма; семантически не связанные цепочки; обыгрывание повтора слов; расчленение синтаксических конструкций; неграмотное совмещение элементов прямой и косвенной речи; обыгрывание громоздких приложений; смещение пунктуационных знаков. Мы выделили 178 случаев синтаксической игры: 31 в рДП и 147 в аДП.

В нашей выборке 45 видов ЯИ в рДП и 46 видов ЯИ в аДП.

Анализ корпуса ДП с ЯИ показал, что больше всего случаев ЯИ на лексическом уровне, а чаще всего в ДП обыгрываются прецедентные феномены, полисемантические слова, речевые клише и омонимы. Далее по количеству идут синтаксический, словообразовательный, графический, фонетический и морфологический уровни.

В *Главе 3* представлена наша классификация ДП с ЯИ. Она включает 13 критериев. Мы различаем ДП с ЯИ по языку надписи; по составу надписи; по

размеру шрифта надписи; по цвету надписи; по наличию знаков одной или нескольких семиотических систем в надписи; по цели высказывания и эмоциональной окраске предложений, содержащихся в надписи; по наклонению и виду предложений, содержащихся в надписи; по цвету картинке; по виду картинке; по наличию или отсутствию словесного компонента в картинке; по виду ЯИ, содержащейся в ДП; по количеству случаев ЯИ в одном ДП; по характеру смысловых связей между компонентами ДП (вербально-автономная связь, иконически-автономная связь, вербально-ориентированная связь, иконически-ориентированная связь, повторяющаяся связь, дополняющая связь и оппозиционная связь).

Остановимся подробнее на выделенных нами семи видах смысловых связей между составляющими ДП в зависимости от степени участия этих составляющих в создании ЯИ. Мы также приводим построенные нами модели взаимодействия вербальных и иконических компонентов ДП. Следует отметить, что порядок восприятия иконической и вербальной составляющих поликодового текста может варьироваться в зависимости от интерпретатора: одни в первую очередь обратят внимание на картинку, которая занимает больше места в ДП, чем надпись; внимание других сначала привлечёт надпись, а потом картинка. В связи с этим мы приводим в каждой модели по две вариации. В моделях с литерой «а» представлен путь восприятия ЯИ в ДП, начинающийся с обращения к вербальному компоненту. В моделях с литерой «б» показано восприятие ЯИ в ДП, идущее от иконической составляющей. ЯИ создаётся за счёт одного смысла или комбинации двух смыслов, заложенных в картинке, в надписи или в картинке и надписи вместе.

Условные обозначения, используемые в моделях:

R – реципиент (тот, кто воспринимает ДП)

V – вербальная составляющая ДП, надпись под картинкой

I – иконическая составляющая ДП, картинка

Смысл N1 – смысл, образующийся в сознании реципиента при первом обращении к картинке или надписи; но на данном этапе неизвестно, будет он участвовать в создании ЯИ или нет

Смысл N2 – другой, ещё один смысл, образующийся в сознании реципиента при первом обращении к картинке или надписи; но на данном этапе неизвестно, будет он участвовать в создании ЯИ или нет

Смысл G0 – смысл, не участвующий в создании ЯИ

Смысл G1 – один из смыслов, участвующий в создании ЯИ

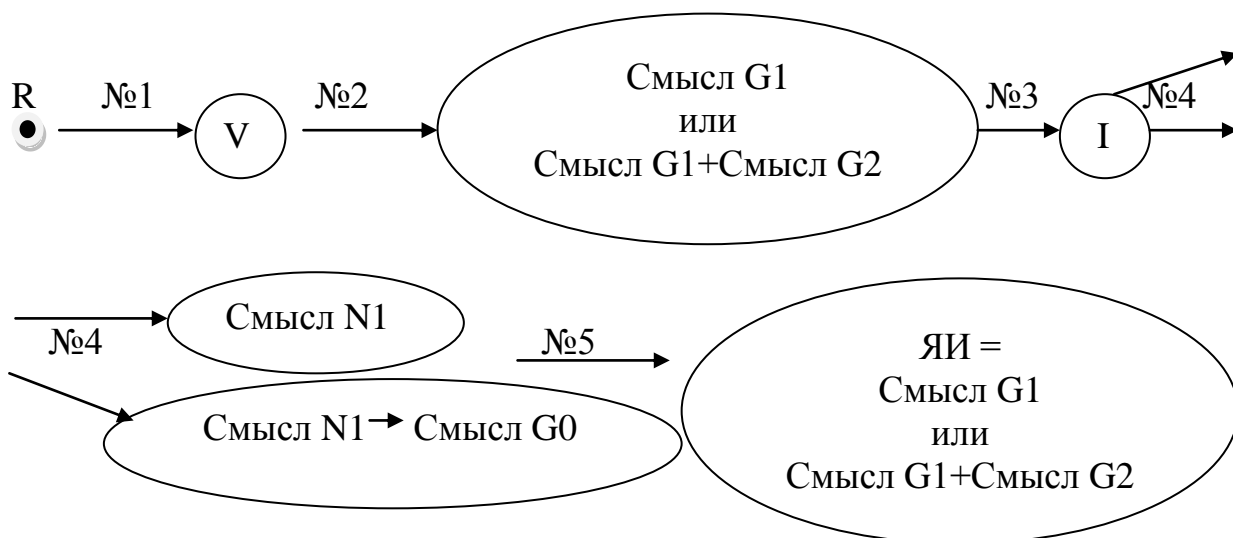
Смысл G2 – другой, ещё один смысл, участвующий в создании ЯИ

Смысл G3 – смысл, полностью противоположный Смыслу G1 и участвующий в создании ЯИ

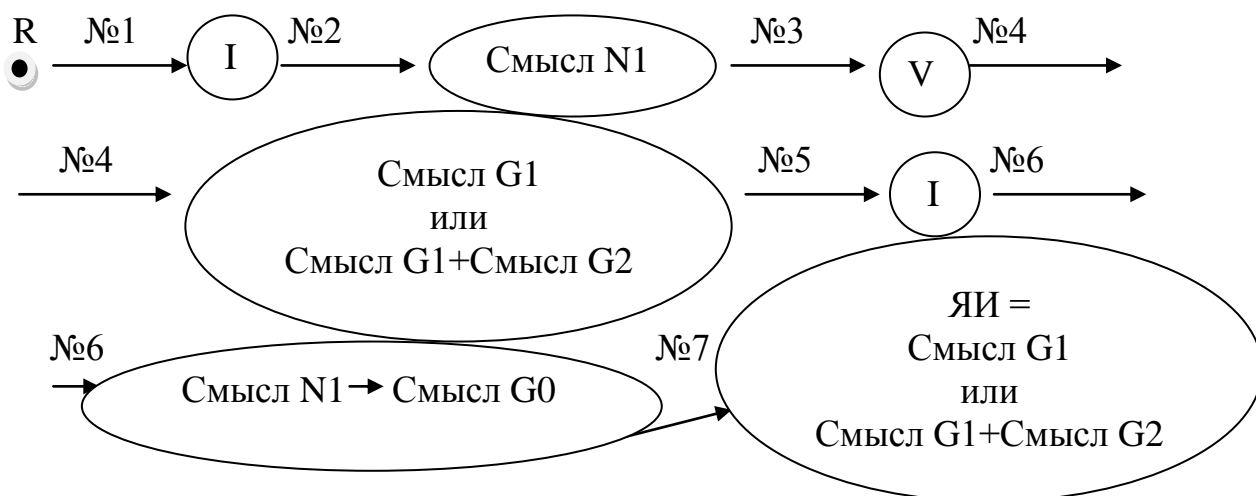
№ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 – этапы восприятия ЯИ в ДП реципиентом

В ДП с *вербально-автономной связью* ЯИ полностью содержится в надписи, картинка служит лишь иллюстрацией. Надпись в таких ДП может функционировать самостоятельно. Мы выделили 84 случая ЯИ в ДП с вербально-автономной связью: 7 на фонетическом уровне, 3 на графическом уровне, 2 на словообразовательном уровне, 45 на лексическом уровне и 27 на синтакси-

ческом уровне. Примером может служить ДП на рис. 1 «LIFE IS LIKE A GRAMMAR LESSON / You find the past perfect and the present tense» («ЖИЗНЬ, КАК УРОК ГРАММАТИКИ, / Вы находите Past Perfect и Present Tense»). ЯИ содержится непосредственно в надписи, картинка здесь факультативна. Тема данного ДП подталкивает к двойному толкованию комментария: «past perfect» («прошедшее совершённое грамматическое время») и «present tense» («настоящее грамматическое время») могут толковаться как синтаксически не свободные словосочетания, а также каждое слово может трактоваться изолированно, меняя полностью первоначальный смысл: «Вы находите прошлое совершенным, а настоящее напряжённым». Модели восприятия ЯИ в ДП с вербально-автономной связью представлены в модели 1а и модели 1б.



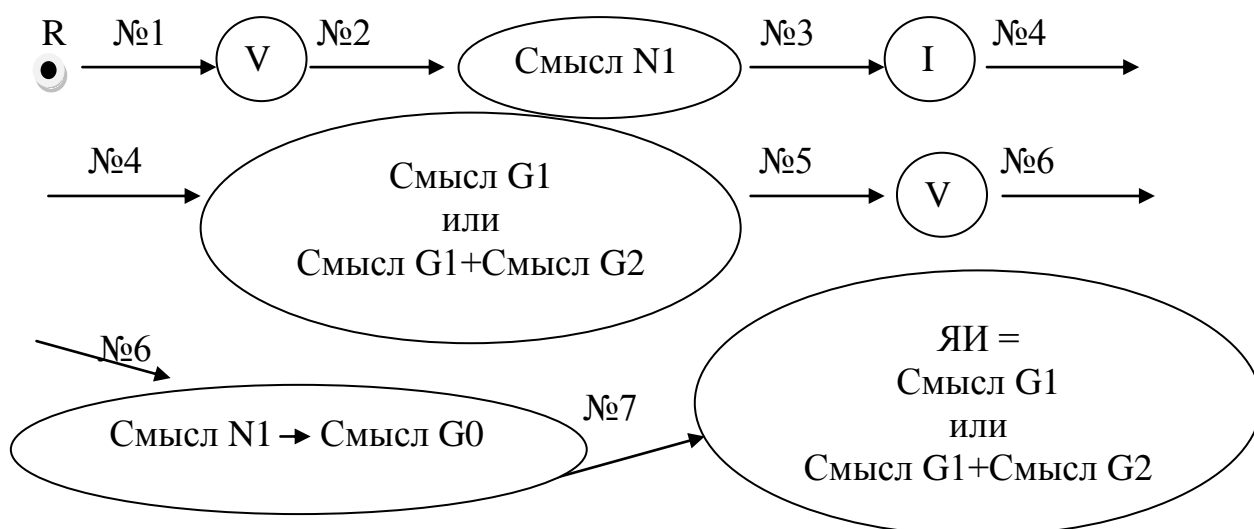
1а. Модель начинающегося с вербального компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с вербально-автономной связью



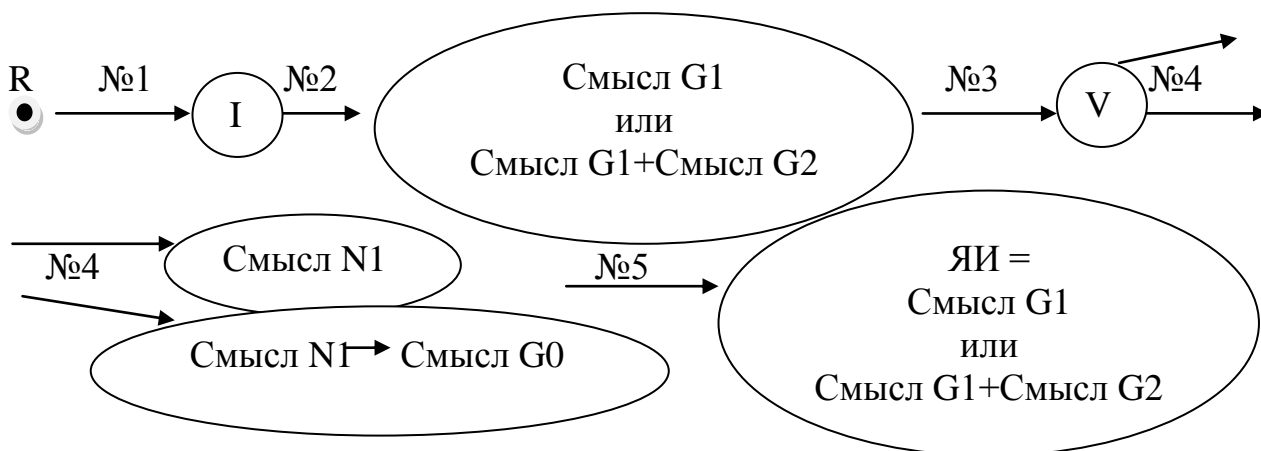
1б. Модель начинающегося с иконического компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с вербально-автономной связью

Итак, в ДП с *вербально-автономной связью* ЯИ образуется только в вербальном компоненте, не задействуя иконическую составляющую. Поэтому формат ДП не оправдан, так как ЯИ могла бы существовать и без картинки.

В ДП с *иконически-автономной связью* ЯИ целиком представлена в картинке, надпись – факультативный элемент. При таком виде смысловых связей в картинке обязательно содержится вербальный компонент. Мы нашли 22 случая ЯИ в ДП с иконически-автономной связью: 3 на графическом уровне, 1 на словообразовательном уровне, 16 на лексическом уровне и 2 на синтаксическом уровне. На рис. 2 в ДП «Сердцу не прикажешь» в иконической составляющей содержится словесный компонент, выраженный такой графической игрой, как литуратив. Надпись ничего нового не добавляет к уже созданной картинкой ЯИ. Модели восприятия ЯИ в ДП с иконически-автономной связью представлены в модели 2а и модели 2б.



2а. Модель начинающегося с вербального компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с иконически-автономной связью



2б. Модель начинающегося с иконического компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с иконически-автономной связью

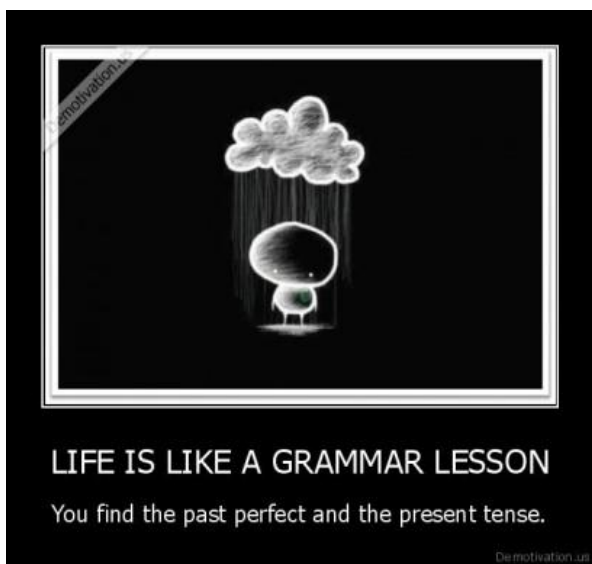


Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

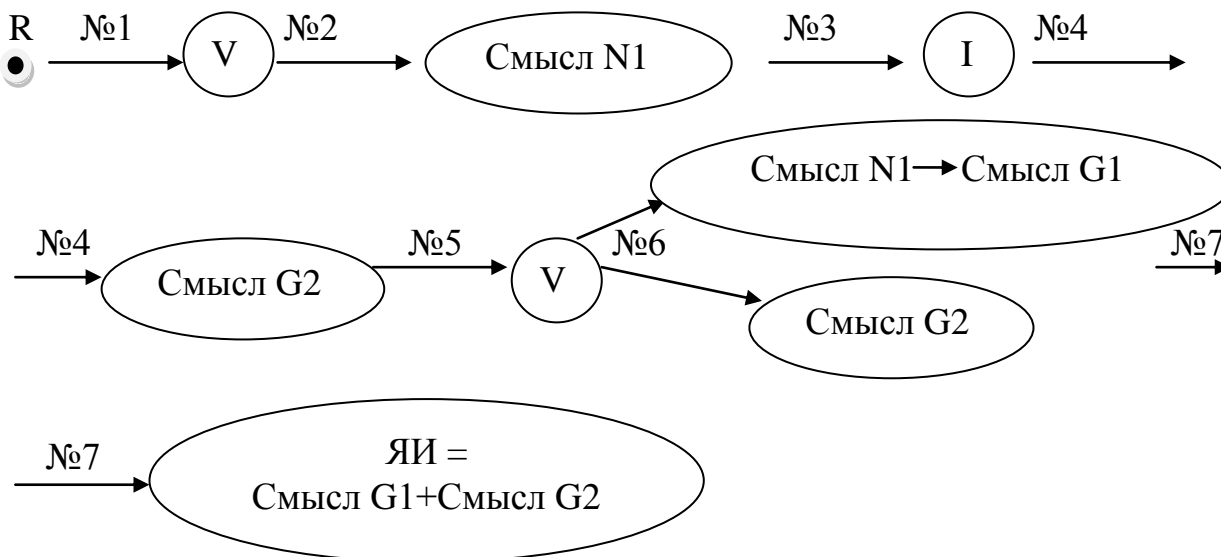


Рис. 4

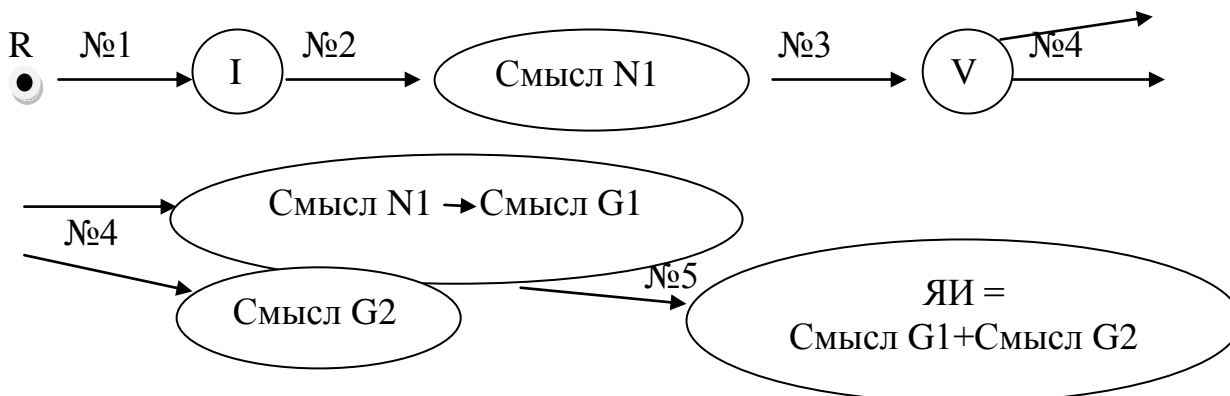
Итак, в ДП с *иконически-автономной связью* ЯИ образуется только в иконическом компоненте, без участия вербальной составляющей. Формат ДП как поликодового текста в образовании ЯИ не оправдан, так как ЯИ содержится непосредственно в иконической части.

ЯИ в ДП с *вербально-ориентированной связью* полностью находится в словесном элементе; иконический компонент акцентирует внимание на каком-то аспекте, содержит лишь часть смыслов для создания ЯИ. В нашей картотеке 493 случая ЯИ в ДП с вербально-ориентированной связью: 4 на фонетическом уровне, 4 на морфологическом уровне, 1 на словообразовательном уровне, 382 на лексическом уровне и 102 на синтаксическом уровне. Приведём в пример ДП на рис. 3 «Поднимем отечественный автопром». В надписи заложены два смысла, но при первом прочтении актуализируется тот, что является наиболее очевидным в данном контексте: «наладить, улучшить производство отече-

ственных автомобилей». В картинке выражается только один из смыслов надписи, появляющийся при буквальном прочтении надписи: «отечественным автопромом» называется машина запорожец, и «поднять» его надо в прямом смысле, т.е. «взять с земли». Взглянув на картинку, реципиент сразу переосмысливает надпись, и в его сознании актуализируются оба возможных её толкования. Модели восприятия ЯИ в ДП с вербально-ориентированной связью представлены в модели 3а и модели 3б.



3а. Модель начинающегося с вербального компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с вербально-ориентированной связью

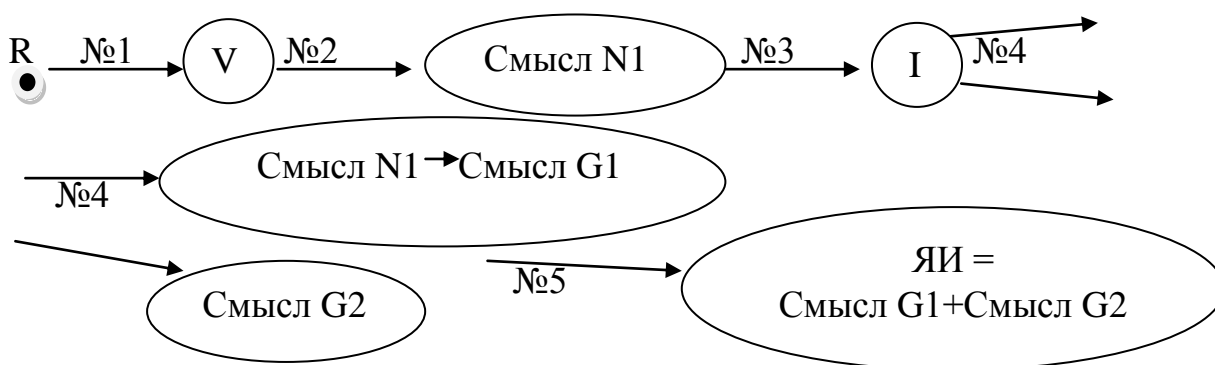


3б. Модель начинающегося с иконического компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с вербально-ориентированной связью

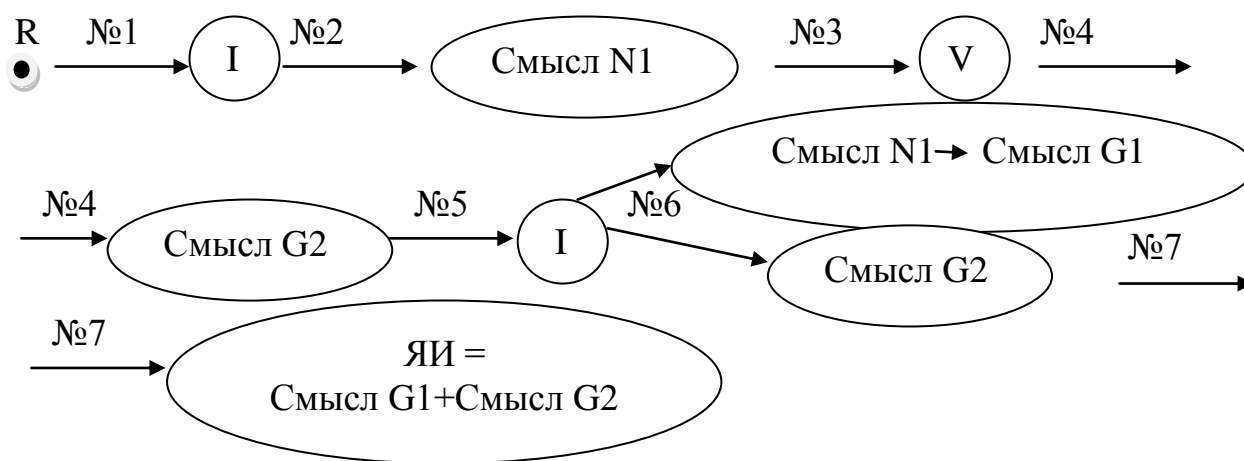
Итак, в ДП с *вербально-ориентированной связью* ЯИ образуется в вербальном компоненте, но с участием иконической составляющей, т.е. обнаружить второй, менее очевидный, смысл, заложенный в надписи, нам помогает картинка, которая его и содержит, а ЯИ в таких ДП возможна только при наличии двух семиотически разнородных кодов.

ЯИ в ДП с *иконически-ориентированной связью* целиком содержится в иконическом элементе; словесный компонент акцентирует внимание на каком-то аспекте, содержит лишь часть смыслов для создания ЯИ. Однако, как и при ЯИ в ДП с иконически-автономной связью, в картинке обязательна вербальная составляющая. К примеру, ДП на рис. 4. В картинке содержатся два омонима: «пятница» как название населённого пункта на дорожном знаке и как «день недели». В надписи ДП актуализируется только один омоним – «*КОНЕЦ НЕДЕЛИ*».

Мы выделили 25 случаев ЯИ в ДП с иконически-ориентированной связью: 20 на лексическом уровне и 5 на синтаксическом уровне. Модели восприятия ЯИ в ДП с иконически-ориентированной связью представлены в модели 4а и модели 4б.



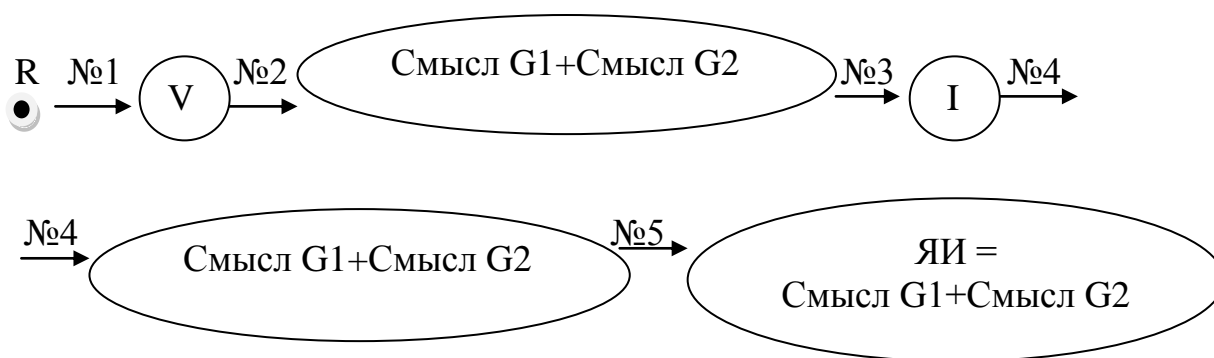
4а. Модель начинающегося с вербального компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с иконически-ориентированной связью



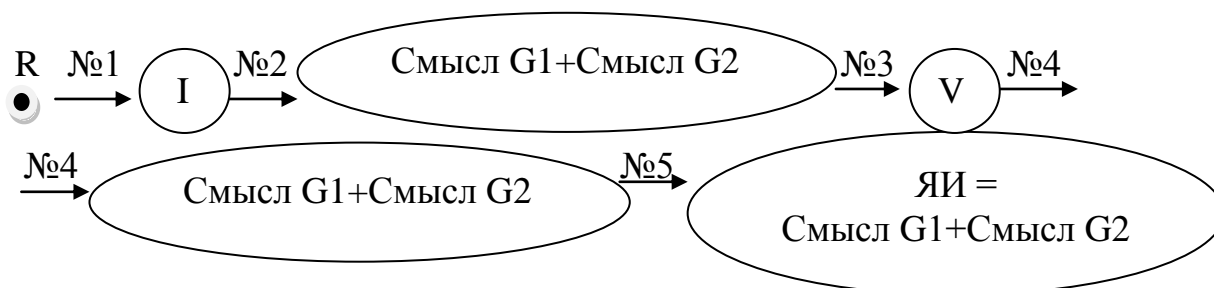
4б. Модель начинающегося с иконического компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с иконически-ориентированной связью

Итак, в ДП с *иконически-ориентированной связью* ЯИ содержится в картинке, однако, надпись также содержит часть смыслов для создания ЯИ. Таким образом, формат ДП в ДП с ЯИ с таким типом связи оправдан.

В ДП с *повторяющей связью* ЯИ в надписи тождественна ЯИ в картинке, однако, отсутствует информационная перегруженность. Проанализируем ДП «Гладь меня полностью» на рис. 5. И в надписи, и в картинке содержатся следующие смыслы: гладить, т.е. выравнивать утюгом складки, и гладить, т.е. легко проводить по чему-нибудь ладонью. В нашей картотеке 87 случаев ЯИ в ДП с повторяющей связью: 1 на морфологическом уровне, 81 на лексическом уровне и 5 на синтаксическом уровне. Модели восприятия ЯИ в ДП с повторяющей связью представлены в модели 5а и модели 5б.



5а. Модель начинающегося с вербального компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с повторяющей связью

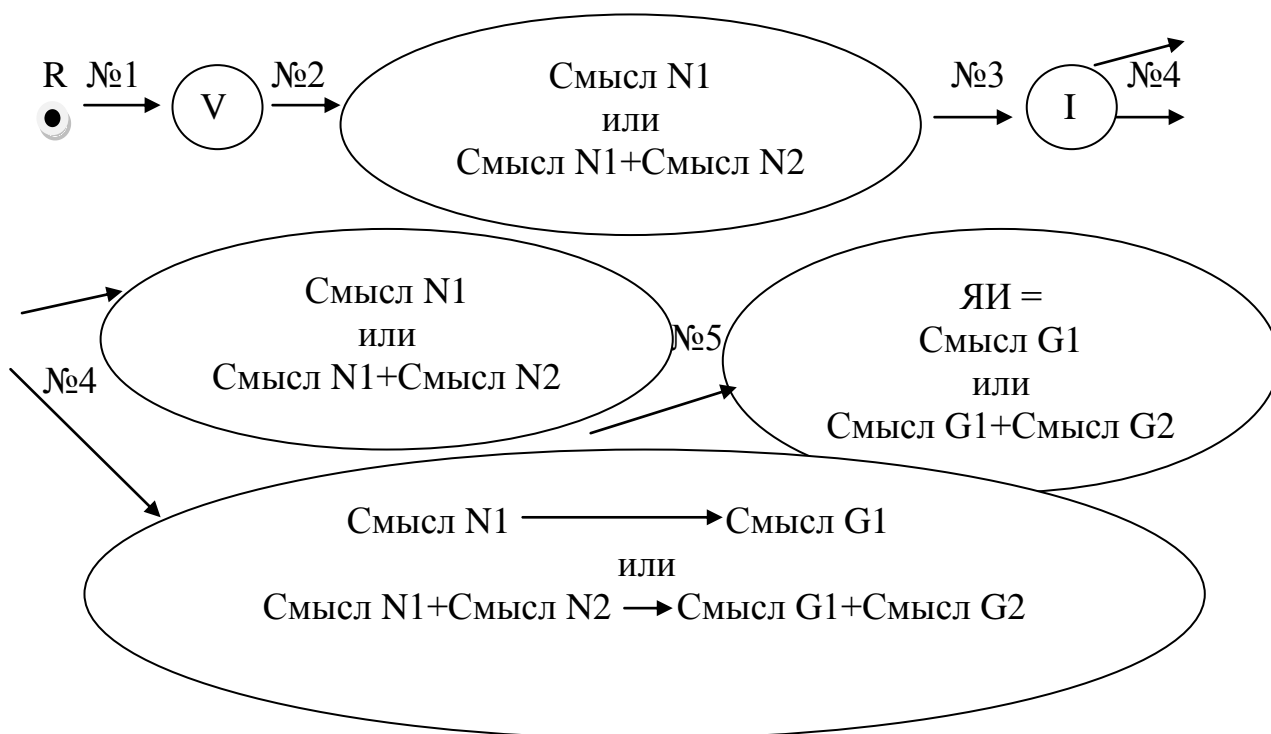


5б. Модель начинающегося с иконического компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с повторяющей связью

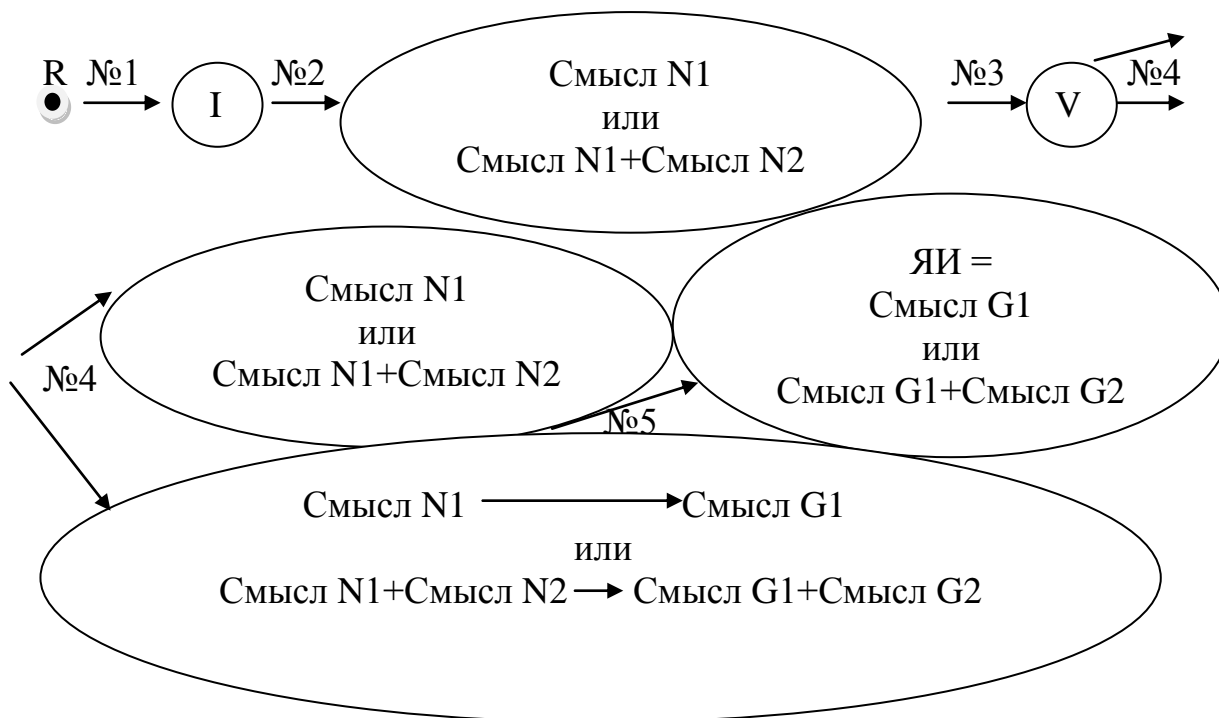
Итак, в ДП с *повторяющей связью* в образовании ЯИ участвует как иконическая, так и вербальная составляющие, определяющие специфику ЯИ в таком виде поликодового текста, как ДП.

В ДП с *дополняющей связью* ЯИ возможна только при синтезе смыслов надписи и картинки. Случаев ЯИ в ДП с такой связью большинство: 567: 10 на фонетическом уровне, 16 на графическом уровне, 1 на морфологическом уровне, 81 на словообразовательном уровне, 428 на лексическом уровне и 31 на синтаксическом уровне. Например, в ДП «Колбаскомобиль» на рис. 6 словообразовательная игра – контаминация – строится при объединении вербальной и иконической частей: на картинке изображён автомобиль, увешенный колбасами; на основе изображения придумана надпись – «колбаскомобиль». Без картинки окказионализм «колбаскомобиль» может быть истолкован разными способами: «автомобиль в форме колбасы», «автомобиль, сделанный из колбасы» и др. С другой стороны, картинка без надписи не содержит ЯИ, поэтому обе ча-

сти ДП дополняют друг друга. Модели восприятия ЯИ в ДП с дополняющей связью представлены в модели 6а и модели 6б.



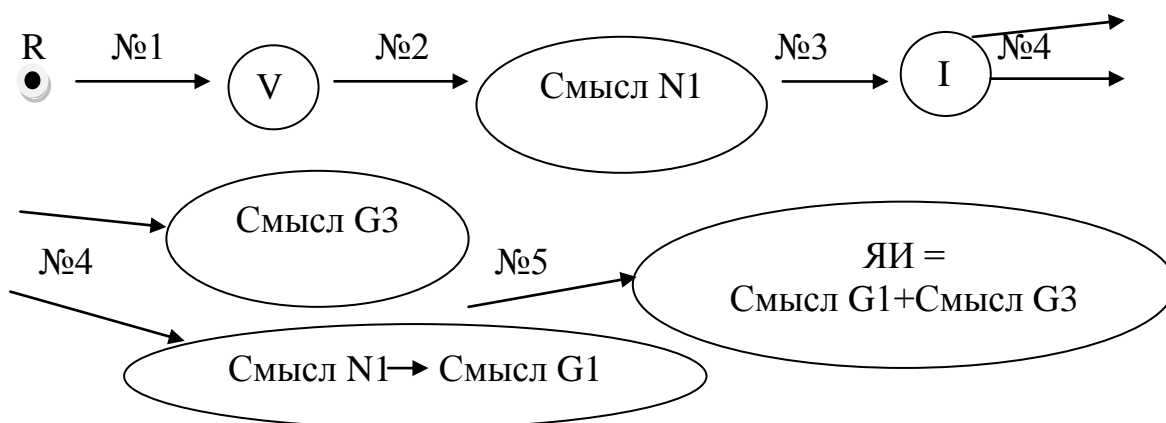
6а. Модель начинающегося с вербального компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с дополняющей связью



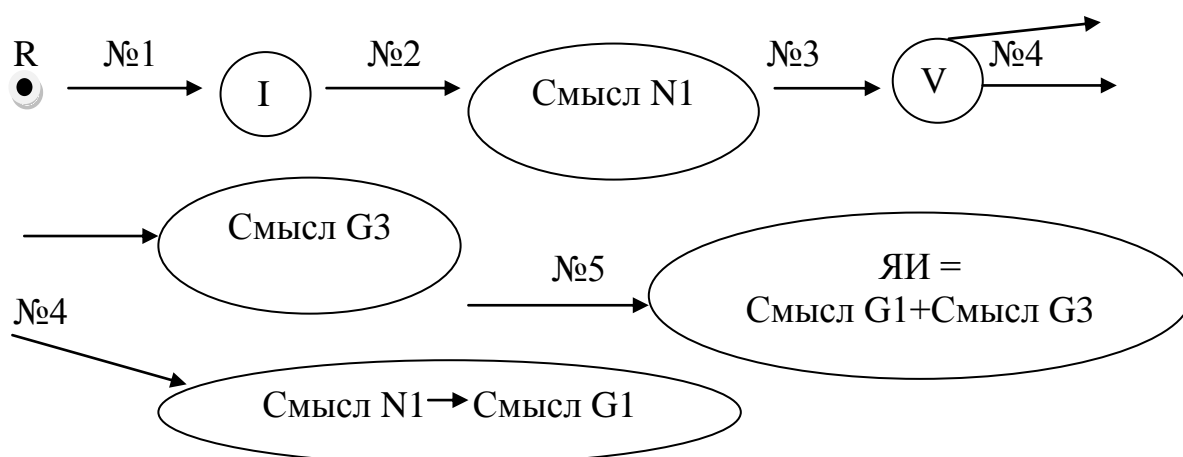
6б. Модель начинающегося с иконического компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с дополняющей связью

Итак, в ДП с *дополняющей связью* образование ЯИ возможно только при наличии двух гетерогенных составляющих поликодового текста.

ЯИ в ДП с *оппозиционной связью* основана на противопоставлении картинки надписи. В нашей картотеке такая оппозиция наблюдается лишь в 6 рДП с ЯИ на синтаксическом уровне с антитезой, см. пример на рис. 7. Катание на каруселях предполагает веселье, «безудержное веселье», как подразумевается в надписи, однако, угрюмое выражение лица отца и плач мальчика на картинке говорят об обратном. Модели восприятия ЯИ в ДП с оппозиционной связью представлены в модели 7а и модели 7б.



7а. Модель начинающегося с вербального компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с оппозиционной связью



7б. Модель начинающегося с иконического компонента восприятия языковой игры в демотивационном постере с оппозиционной связью

Итак, в ДП с *оппозиционной связью* формат ДП оправдан, так как ЯИ создаётся только при синтезе смыслов иконического и вербального компонентов.

ЯИ в ДП создаётся на разных языковых уровнях по-разному, большую роль играет характер смысловых связей между составляющими ДП. В одном



Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7

виде могут быть разные способы образования ЯИ, разная степень участия компонентов ДП.

Итак, из проведённого исследования и построенных нами моделей становится ясно, что ЯИ в ДП как поликодовом тексте отличается от ЯИ в монокодовом тексте. Особенности ЯИ в поликодовом ДП заключаются в следующем.

1. В образовании ЯИ в ДП участвуют два разнородных компонента ДП. Однако степень этого участия различна.

2. В ДП с ЯИ с вербально-автономной и иконически-автономной связями ЯИ в отдельных компонентах ДП самостоятельна и не требует наличия второго компонента ДП. В таких ДП формат ДП не оправдан, так как ЯИ содержится только в одной из гетерогенных составляющих ДП, другая составляющая не меняет и не вносит дополнительных смыслов в уже созданную ЯИ. Однако в ДП с ЯИ с вербально-ориентированной, иконически-ориентированной, повторяющей, дополняющей и оппозиционной связями ЯИ возможна только при наличии обеих составляющих ДП.

3. ЯИ в ДП получается ярче и насыщеннее, если часть смыслов заложена в иконическом компоненте.

В *Заключении* подводятся итоги исследования, намечаются перспективные пути развития данной темы.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях.

Публикации в рецензируемых научных журналах

1. Викторова О.А. Языковая игра и её передача в переводе с английского языка на русский / О.А. Викторова // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2013. – № 5. – Вып. 2 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 199–206.

2. Викторова О.А. Разные подходы к исследованию языковой игры на современном этапе / О.А. Викторова // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2014. – № 2. – С. 174–180.

3. Викторова О.А. Демотивационные постеры с включением прецедентных феноменов / О.А. Викторова // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2015. – № 2. – С. 123–128.

4. Викторова О.А. Феномен комического и его реализация в демотивационном постере / О.А. Викторова // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2015. – № 4. – С. 115–119.

5. Викторова О.А. Классификация демотивационных постеров с языковой игрой / О.А. Викторова // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2016. – № 2. – С. 70–76.

Другие публикации

6. Викторова О.А. Языковая игра в демотивационных постерах / О.А. Викторова // Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты: сб. науч. тр. – 2014. – Вып. 6. – С. 32–36.

7. Викторова О.А. Демотивационный постер как поликодовый текст / О.А. Викторова // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. науч.тр. – 2014. – Вып. 14. – С. 103–107.

8. Викторова О.А. Средства создания языковой игры / О.А. Викторова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: сб. науч. тр. – 2015. – Вып. 31. – С. 202–211.

9. Викторова О.А. Игровой характер демотивационного постера как поликодового текста. Тезисы доклада конференции [Электронный ресурс] / О.А. Викторова // Материалы XXII Международной молодёжной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. – М.: МАКС Пресс, 2015.

10. Викторова О.А. Эффект обманутого ожидания в игровом демотивационном постере / О.А. Викторова // Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты: сб. науч. тр. – 2015. – Вып. 7. – С. 95–97.

11. Викторова О.А. Классификация средств создания языковой игры в демотивационных постерах / О.А. Викторова // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. науч. тр. – 2015. – Вып. 15. – С. 116–119.